

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

*На правах рукописи*

**Игнатьева Наталья Дмитриевна**

**Современная русско-чешская интерференция**

**(лексико-фразеологический аспект)**

10.02.03 – Славянские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук**

Санкт-Петербург

2016

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

**Научный руководитель:**

**Мокиенко Валерий Михайлович**  
доктор филологических наук, профессор  
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский  
государственный университет»

**Официальные оппоненты:**

**Никитина Татьяна Геннадьевна**  
доктор филологических наук, профессор,  
заведующая кафедрой теории и методики  
гуманитарного образования ФГБОУ ВПО  
«Псковский государственный университет»

**Супрун Василий Иванович**

доктор филологических наук, профессор  
кафедры русского языка и методики его  
преподавания ФГБОУ ВО «Волгоградский  
государственный социально-педагогический  
университет»

**Ведущая организация:**

ФГБОУ ВО «Московский государственный  
университет имени М.В. Ломоносова»

Защита диссертации состоится «16» февраля 2017 года в 18.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.232.18 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Санкт-Петербургском государственном университете по адресу: 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11, ауд. 195.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета (199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9) и на сайте <https://disser.spbu.ru/disser/dissertatsii-dopushchennye-k-zashchite-i-svedeniya-ozashchite/details/12/.html>

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
к. ф. н., доцент

С.В. Вяткина

### **Общая характеристика работы**

Реферируемая диссертация посвящена исследованию современной русско-чешской интерференции на лексико-фразеологическом уровне.

В лингвистике накоплен значительный багаж теоретических исследований проблем двуязычия. Сравнительно-сопоставительное изучение языков постепенно стало завоевывать все большее внимание благодаря своей эффективности в выявлении особенностей языков, их сходствах и различиях в функционировании, стилистике. Эти наблюдения особенно ценны, когда речь идет о близкородственных языках.

После выхода в 1953 г. труда У. Вайнрайха «Языковые контакты» в прикладной лингвистике получает развитие новый подход к явлениям языковых контактов, с позиции интерференции.

Целесообразность выбора именно русско-чешской интерференции в качестве предмета диссертационного исследования обусловлена тем, что исследования по данному виду интерференции значительно уступают в количественном отношении и комплексном охвате проблемы работам по чешско-русским языковым контактам. Тем самым определяется **актуальность** реферируемой диссертации, а именно малой изученностью языковой природы русско-чешской интерференции на лексико-фразеологическом уровне и необходимостью системного и планомерного подхода к классификации вызванных ей нарушений. Отсутствуют также научные изыскания, анализирующие явление русско-чешской интерференции на материале электронного учебного корпуса носителей чешского языка.

**Гипотеза** исследования: проведенный анализ позволит выявить природу интерференционных ошибок в чешской речи русскоязычных, предложить классификацию этих ошибок и представить их типологическое описание для дальнейшего использования в теории и практике преподавания славянских языков (чешского языка в русскоязычной аудитории).

**Цель** работы заключается в выявлении специфики межъязыковой

интерференции близкородственных языков на примере русского и чешского языков при направлении вектора интерференции из русского языка в чешский на лексическом и фразеологическом уровнях.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) рассмотрение теоретических основ и концепций природы интерференции и способов ее выявления;
- 2) выявление роли лингвистических и экстралингвистических факторов в возникновении и развитии интерференции;
- 3) определение критериев классификации нарушений в речи русских на чешском языке с целью систематизации разнородного и объемного материала ошибок;
- 4) лингвистическая классификация случаев русско-чешской интерференции;
- 5) выявление основных причин русско-чешской интерференции на лексическом, лексико-синтаксическом и фразеологическом уровнях.

**Объектом** исследования стали явления лексической и фразеологической интерференций из русского языка в чешский на фоне межъязыкового взаимодействия.

В качестве **предмета исследования** выступают причины ошибок на лексико-синтаксическом и фразеологическом уровнях в чешской речи, допускаемые русскоязычными учащимися, их лингвистические особенности и классификация.

**Материалом** для исследования послужили:

- 1) собранные нами и проверенные на наличие ошибок работы богемистов в форме эссе (22), переводов (4), изложений (4) объемом от 150 знаков и более на среднем и продвинутом этапах изучения языка – уровни B1<sup>1</sup> и B2 (к анализу привлекались работы студентов второго, третьего и

---

<sup>1</sup> В соответствии с общеевропейской компетенцией владения иностранным языком (Common European Framework of Reference – Společný evropský referenční rámec)

четвертого курсов бакалавриата, обучающихся на кафедре славянской филологии СПбГУ);

- 2) чешский национальный корпус: учебный корпус неносителей чешского языка. Český národní korpus: CzeSL-SGT – korpus češtiny nerodilých mluvčích s automaticky provedenou anotací (*Czech as a Second Language with Spelling, Grammar and Tags*) URL: <http://ucnk.ff.cuni.cz/czesl-sgt.php>. Из материалов корпуса для детального анализа было отобрано **186** работ русскоговорящих студентов, изучающих чешский язык: 85 работ уровня B1, 40 работ – уровня B2, 61 работа уровня C1. Объем отобранных работ – от 150 знаков и более;
- 3) база устной чешской речи носителей русского языка. Databáze mluvené češtiny cizinců s ruštinou jako prvním jazykem. URL: <http://ucjtk.ff.cuni.cz/mcr/Index-project.html>.

При анализе межъязыковых русско-чешских параллелей были также привлечены следующие источники:

- 1) толковые и двуязычные словари (Даль 2010; Ефремова 2000; Slovník spisovného jazyka českého. URL: <http://ssjc.ujc.cas.cz/>; Rusko-český a česko-ruský velký slovník 2009; Slovník rusko-české homonymie a paronymie 1966 и др.);
- 2) фразеологические словари (Česko-ruský frazeologický slovník 2002; Rusko-český frazeologický slovník 2007; Slovník české frazeologie a idiomatiky 4ks: 1983, 1988, 1994, 2009);
- 3) Slovník česko-ruské interference. URL: <http://interference.ajoda.eu>;
- 4) тексты учебных материалов по русскому и чешскому как иностранным языкам (Корецкий 1947; G. Laskaje 1947; Holá, Vořilová 2009 и др.).

В настоящем исследовании использовались такие **методы**, как системно-структурный, функциональный, метод дистрибутивного анализа, описательный, сопоставительный, а также приемы словообразовательного анализа, частотно-статистической характеристики и стилистического анализа.

**Теоретико-методологическую базу** диссертационного исследования

составили труды отечественных и зарубежных учёных в области теории языковых контактов (Л.В. Щерба (1958), У. Вайнрайх (2000), Э. Хауген (1953), А.Е. Супрун (2015) и др.), в области языковой интерференции и чешско-русской в частности (М. Затовканюк (1979), Я. Зимова (1967), А. Шоуркова (1968), Я. Заичкова (1968), Й. Влчек (1966), С. Жажа (1999) и др.), исследования по межъязыковой омонимии (К.Ч. Кусаль (2005), Р.А. Будагов (1974), Л.А. Булаховский (1928) и др.), работы в области изучения грамматики ошибок и учебных корпусов (С.Н. Цейтлин (1982), Е.В. Рахилина (2014), Ф. Чермак (2004) и др.), сопоставительное изучение русской и чешской фразеологии (В.М. Мокиенко (2008), Л. Степанова (2008)).

**Научная новизна** работы обусловлена выявлением факторов, определяющих феномен русско-чешской интерференции. В научный оборот также вводится новый материал: впервые в исследовании русско-чешской интерференции используются, наряду с традиционными письменными и устными работами студентов, материалы чешского национального корпуса, в частности корпуса ошибок носителей чешского языка.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что оно вносит вклад в дальнейшую разработку методологии изучения интерференционных явлений в близкородственных языках; выводы и результаты, полученные в настоящем диссертационном исследовании, могут способствовать дальнейшему развитию лингвометодического направления исследований. Полученные в ходе исследования результаты могут быть использованы при определении причин появления и параметров характеристики единиц, составляющих *отрицательный языковой материал*.

Исследование расширяет и дополняет материалы по русской и чешской лексикологии, сравнительному языкознанию: позволяет глубже вскрыть определенные закономерности и особенности в системе чешского и русского языков, которые не очевидны при внутриязыковом изучении. Введение нового языкового материала в виде работ студентов дополняет существующие данные

по русско-чешской интерференции. Работа также иллюстрирует положительный эффект использования материала корпусной лингвистики при изучении языка.

**Практическая ценность** исследования заключается в том, что полученные результаты анализа русско-чешской интерференции могут быть использованы при составлении курса контрастивной славянской лексикологии и учебно-методических пособий по сопоставительной лексикологии, словообразованию, фразеологии, а также рекомендаций по интенсивному обучению славянским языкам в славянской аудитории.

Исследование приобретает значимость в аспекте лингводидактики в процессе обучения чешскому и русскому языкам иностранцев, преимущественно носителей славянских языков. Полученные результаты могут быть использованы при разработке эффективной методики обучения русских учащихся чешскому языку, позволяющей избежать ошибок, вызванных межъязыковой интерференцией.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

- 1) Использование исследователями чешского национального корпуса, в частности учебного корпуса неносителей языка, является эффективным в выявлении русско-чешской интерференции;
- 2) Явления межъязыковой интерференции должны изучаться в тесной связи с внутриязыковой, учитывающей, в свою очередь, взаимосвязь интерференции на различных языковых уровнях: лексическом, словообразовательном, синтаксическом;
- 3) Совокупность учитываемых при обучении явлений интерференции нуждается в пересмотре ввиду динамических процессов в словарном составе русского и чешского языков в условиях изменения культурно-исторических парадигм в конце XX – начале XXI века. Новые темы, актуальные для современных учащихся, способствуют появлению новых интерферем;
- 4) Разделение понятий *межъязыковая омонимия* и *межъязыковая полисемия* в

близкородственных языках позволяет более детально классифицировать лексическую межъязыковую интерференцию;

- 5) Различное отношение к заимствованиям в чешском и русском языках служит причиной возможной интерференции в процессе восприятия русской и чешской лексической системой неологизмов и новообразований;
- 6) Основные ошибочные употребления в процессе русско-чешской интерференции на фразеологическом уровне связаны с использованием структуры фразеологической единицы родного языка в частичных эквивалентах, употреблением студентами межъязыковых омонимов на фразеологическом уровне в значении, свойственном для родного языка, а также со скрытой формой интерференции, проявляющейся в сознательном избегании фразеологической единицы в чешской речи русскоговорящими.

**Апробация работы:** основные теоретические положения и результаты исследования обсуждались на XLIII Международной филологической научной конференции, СПбГУ, 11.03.2014 - 16.03. 2014, XLV Международной филологической научной конференции, СПбГУ, 14.03.2016 - 21.03. 2016, на аспирантских семинарах, выступлениях на фразеологическом семинаре под руководством профессора В.М. Мокиенко, на заседаниях кафедры.

**Структура работы:** диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы (147 наименований, из них 48 на иностранных языках), списка использованных словарей (13) и списка источников материала (19 позиций).

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **Введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, формулируются предмет, цель и задачи исследования, определяются теоретическая и практическая значимость работы, методы анализа собранного материала, представляется материал исследования, гипотеза, формулируются положения, выносимые на защиту, представляется информация об апробации работы.



В главе I «Теоретические основы изучения языковой интерференции» в разделе 1.1. дается обзор научных источников, посвященных теории развития двуязычия, приводится сопоставление определений термина *интерференции* У. Вайнрайха (2000), В.А. Виноградова (1979), В.Ю. Розенцвейга (1972), Ю.А. Жлуктенко (1974), М. Затовканюка (1973), А.Е. Супруна и А.П. Клименко (2015) и формулируется граница между психолингвистической природой самой интерференции и способами ее обнаружения. Мы придерживаемся точки зрения А.Е. Супруна и А.П. Клименко в использовании термина *интерференция* как явления наложения двух языковых процессов в речи билингва, которое может дать, как положительный результат, так и отрицательный. Однако непосредственному наблюдению и исследованию поддаются лишь результаты этого процесса, представленные набором ошибок против языковой нормы, т.е. явлением лингвистического характера. В дальнейшем при исследовании русско-чешской интерференции в силу поставленных перед нами задач мы придерживались лингвистического описания корпуса допускаемых нарушений.

В разделе 1.1. также определяется значение социолингвистического аспекта интерференции, так как каждая социальная ситуация может приводить к своеобразию языкового смешения.

Раздел 1.2. посвящен особенностям интерференции в близкородственных языках. Данный вид интерференции отличается устойчивостью, длительным сохранением и количественной составляющей, при этом сам механизм смешения одинаков (Вайнрайх 2000: 26), идет ли речь о столкновении между французским и китайским или, как в нашем случае, между двумя близкородственными языками: русским и чешским.

Среди множества видов классификаций нарушений в речи на иностранном языке мы выбрали наиболее употребительный тип, основанный на характеристиках и локализации ошибки относительно уровней языковой системы и ее функционирования в речи. Опираясь на классификацию,

разработанную исследовательской группой на философском факультете Карлова университета в Праге под руководством М. Затовканюка, мы проиллюстрировали ее собранными нами примерами русско-чешской интерференции из учебного корпуса и сочинений студентов, а также дополнили ее классификацией нарушений в устойчивых словосочетаниях.

#### Интерференция в устойчивых сочетаниях

1. «Цитатные» устойчивые словосочетания (перенесение русских устойчивых словосочетаний в чешский контекст)  
\**Vítají po oblečení* (вместо  $\diamond$  *šaty dělají člověka*)
2. Заимствование семантических компонентов из родного языка  
 $\diamond$  *nebýt ani ryba ani rak – ни рыба ни мясо*  
*Není ani ryba ani \*maso*
3. Заимствование синтаксических связей из родного языка  
 $\diamond$  *mít něco při/po ruce – иметь что-то под рукой*  
*Má něco \*pod rukou*
4. Межъязыковая фразеологическая омонимия  
 $\diamond$  НАЧЕРНО «предварительно, не доводя до законченной отделки» //  
NA ČERNO, NAČERNO «нелегально»  
*Napsal ten dopis \*načerno* (вместо *nanečisto*).
5. ФЕ в русском // свободное сочетание в чешском:  
 $\diamond$  БЫТЬ (ОСТАВАТЬСЯ/ОСТАТЬСЯ) БЕЗ РУК [И БЕЗ НОГ]  
«предельно обессилить от работы» // ВÝТ БЕЗ НОНОУ [БЕЗ  
РУКОУ] (быть без ног / без рук букв.)

В работе для более подробного исследования выбраны лексическая, лексико-синтаксическая и фразеологическая интерференции, так как нарушения на этих уровнях очень часто носят смыслоразличительный характер, иногда могут полностью изменить значение высказывания. Мы также учитывали тот факт, что комплексное исследование чешско-русской лексической интерференции проводилось в 1960-70е гг., в дальнейшем, за исключением

отдельных работ Н. Райноховой (2005), публикации С. Жажи «Ruština a čeština v porovnávacím pohledu» (S. Žaža, 1999) уже не было проведено таких масштабных исследований в данной области. Это позволило нам рассмотреть данные виды интерференции, принимая во внимание изменения лексического состава как чешского, так и русского языков за последние 50 лет.

В разделе **3.1.** приводится обзор истории изучения русского языка и его сопоставления с родным (чешским) в русле чешской языковой традиции, который позволил показать, как при помощи сопоставительного анализа родного и изучаемого языков можно предупредить множество ошибок, а также объяснить уже существующие.

На основе сопоставления учебников по чешскому как иностранному в 1960-е гг. и за последнее десятилетие на предмет представленных разговорных тем, была выделена отдельная группа тематических разделов, отразивших актуальные проблемы современного общества. Выделение этой группы позволило в последующей главе сконцентрироваться именно на новых интерферамах, появившихся вслед за новой лексикой, и, следовательно, не вошедших в картотеку проф. М. Затовканюка в 1960-е годы.

Завершается первая глава разделом **1.4**, в которой представлен чешский учебный электронный корпус носителей чешского языка и определено его значение в качестве современного и эффективного источника материала, ценного при исследовании явлений интерференции, а также при изучении и преподавании иностранного языка. Использование материалов корпуса дало возможность с большой точностью провести анализ функционирования языковых единиц, найти различные виды интерферем в области грамматики, лексики, синтаксиса.

**Глава II «Лексическая интерференция»** посвящена лексической и лексико-синтаксической интерференциям. Своя определенная специфика в способе смыслового членения мира у каждого языка определяет и многообразие лексической интерференции, а непрерывные изменения в

лексическом составе языка вызывают постоянное обновление и пополнение новыми интерферами.

В разделе 2.1. представлена проблема расхождения в терминологии у различных исследователей для наименования межъязыковых соответствий омонимичного характера. Принимая во внимание основную задачу исследования: показать наиболее полно многообразие русско-чешской лексической интерференции, было решено не подводить все межъязыковые соответствия под какой-либо один термин, а распределить их на несколько категорий, воспользовавшись классификацией чешских ученых [Затовканюк 1973; Zimová 1967; Vlček 1966], отдавая при этом себе отчет в условности самих терминов: *межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы, межъязыковая полисемия.*

В разделе 2.1. также приводится таблица [См. Таблицу 1], в которой представлена составленная нами классификация лексической и лексико-синтаксической русско-чешской интерференции, для более наглядного и детального изложения последующего анализа проявлений русско-чешской интерференции.

**Таблица 1** - Классификация лексической и лексико-синтаксической русско-чешской интерференции

Явления, способствующие интерференции		Примеры интерферем	
I. Межъязыковая омонимия и паронимия	1) Случайное звуковое совпадение	<i>Přiletěl vedle našeho domu na strom *hrač.</i>	
	2) Разобщение значения слов генетически общих	<i>Udělal zkoušky výborně, protože *zapoměl novou gramatiku moc dobře.</i>	
II. Межъязыковая полисемия (несовпадение семантического объема лексических единиц языков)	1) Наличие сходного (в плане выражения) чешского эквивалента при передаче русского многозначного слова	А) Выбор студента в пользу сходного эквивалента	<i>V této době lidé obvykle *sbírají úrodu.</i>
		Б) Выбор студента в пользу отличного эквивалента	<i>*Uchovává hlavu zpřima.</i>
	2) Отсутствие сходных чешских эквивалентов при передаче русского многозначного слова		<i>Začátek všech *případů se nazývá "a co, riskneme, to?"</i>

III. Нарушения в словообразовании	1) Префиксальные нарушения	А) Образование существующего в чешском языке слова, но с отличным значением	<i>...pak *postoupil na nové místo a musel pilně pracovat</i>
		Б) Образование не существующего в чешском языке слова	<i>Ja ti *pořukám za hodinu</i>
	2) Суффиксальные нарушения	А) Образование существующего в чешском языке слова, но с отличным значением	<i>Můj dědeček je dobrý *sběratel hub</i>
		Б) Образование не существующего в чешском языке слова	<i>*podezřitelnost; *symbolistský</i>
IV. Неразличение синонимов			<i>Žak měl dlouhou letní *dovolenou</i>
V. Нарушение валентности	1) Нарушение лексической валентности		<i>Má volnou *minutu *Skončit univerzitu</i>
	2) Нарушение синтаксической валентности		<i>Neměl žádnou příčinu *na to schopný *ke studio obracím se *k vám s prosbou</i>
	3) Нарушение лексической и синтаксической валентности		<i>*Být v košili</i>

Представленный в разделе 2.2. анализ Русско-чешского словаря омонимов Й. Влчека и электронного словаря чешско-русской интерференции, а также составленная нами тематическая классификация лексических интерферем [См. Таблицу 2], дали основание заключить, что количество ошибок, вызванных лексической интерференцией, нельзя считать ограниченным: постоянно появляются все новые примеры интерференции.

**Таблица 2** – Тематическая классификация русско-чешских интерферем

Область	Темы сочинений	Примеры интерферем	Тип нарушения
<u>Internet</u>	Závislost na internetu Fenomén Facebook - jaká jsou pozitiva? Počítač – pro a proti	<i>Nesedím celý den *za počítačem</i> (вместо <i>u počítače</i> ) <i>Závislý *od internetu</i> (вместо <i>na internetu</i> )	Нарушение валентности

		<p><i>*Zapiš si</i> (вместо <i>ulož si</i>) <i>ten dokument ještě na flešku</i></p> <p><i>*Zapsal</i> (вместо <i>vypálil</i>) <i>fotky na cd</i></p> <p><i>*Odstranil</i> (вместо <i>smazal</i>) <i>jsem si ten dokument</i></p>	Межъязыковая полисемия
		<i>*Odskenovala</i> (вместо <i>naskenovala</i> ) <i>jsem ten obrázek</i>	Префиксальное нарушение
<u>Cestování</u>	Proč cestujeme a poznáváme život v jiných zemích!	<i>Bydleli jsme v *apartamentech</i> (вместо <i>apartmánech</i> )	Суффиксальное нарушение
	Dovolená	<i>*Proplavala jsem</i> (вместо <i>uplavala</i> ) <i>4 km</i>	Префиксальное нарушение
	Prostě skvělé prázdniny	<i>*Vyhlasila</i> (вместо <i>odhlásila</i> ) <i>jsem se z hotelu a jela na letěště</i>	
		<i>Můžu poznat jinou kulturu, nebo například *potrenovat</i> (вместо <i>procvičit</i> ) <i>svou angličtinu či jiné jazyky</i>	Межъязыковая полисемия
<u>Peníze</u>	Peníze - potřebujeme je k životu?	<i>Utrácela *na</i> (вместо <i>za</i> ) <i>cestování všechno, co vydělávala</i>	Нарушение валентности
	Vyhrál jsem 1 milion eur	<i>Vsadil *na</i> (вместо <i>o</i> ) <i>celý svůj majetek</i>	
	Mám 1000000 EUR a rok dovolené. Co budu dělat?	<i>Hral *na</i> (вместо <i>o</i> ) <i>svoje auto</i>	
		<i>Vyměnit si eura *na</i> (вместо <i>za</i> ) <i>koruny</i>	
		<i>*Položil</i> (вместо <i>vložil</i> ) <i>peníze na účet</i>	Префиксальное нарушение
<u>Zdravotní životní styl</u>	Zdravě jíst - zdravě žít	<i>Chci se zbavit svého *špatného zvyku</i> (вместо <i>zlozvyku</i> ): <i>kouření.</i>	Интерференция синонимичного характера
	Můj vztah ke sportu	<i>Každý be se mohl trochu zabývat ochranou životního *okolí</i> (вместо <i>prostředí</i> )	
	Já a sport	<i>Doma nemůžu třidit odpad, protože venku na ulici máme stejně jenom jeden *popelnik</i> (вместо <i>popelnice</i> ) <i>pro všechno</i>	Суффиксальное нарушение
	Zdravé stravování	<i>Snažím se v bytě šetřit *vodu</i> (вместо <i>vodou</i> )	Нарушение валентности

<u>Kriminalita</u>	Které negativní jevy sužují svět	<i>Brát drogy není legálně. Je to *kriminál</i> (вместо <i>trestný čin</i> )	Межъязыковая омонимия
		<i>Byl jeho nejhorším *vrahem</i> (вместо <i>nepřítelem</i> )	
		<i>Podezíral ho *v krádeže</i> (вместо <i>z krádeže</i> ) <i>Obvinění *ve vraždě</i> (вместо <i>ze vraždy</i> ) <i>Kdo ve statu *pozoruje za bezpečnosti</i> (вместо <i>dohlíží na bezpečnost</i> )	Нарушение валентности
		<i>Když jsem uviděla otevřené dveře, první myšlenka byla, že v domě je *zločin</i> (вместо <i>zločinec</i> )	Суффиксальное нарушение
<u>Společnost a politika</u>	Zakázat kouření v restauracích, nebo ne?  Muži versus ženy  Umím si představit, že by můj partner zůstal s naším dítětem na rodičovské dovolené  Je feminismus sprosté slovo?  Generační problémy  Dnešní mládež Věčný problém ve vztazích mezi generaci  Lidské ruce – stáří a mládí.  ČR a její místo v Evropě  Proč mám rád Českou republiku?  Česká republika po parlamentních volbách 2010	<i>Žena taky dobře umí *vest</i> (вместо <i>řídít</i> ) <i>firmu</i>	Межъязыковая полисемия
		<i>Rodici vždycky mají nespokojenost *se svých dětí</i> (вместо <i>svými dětmi</i> ).  <i>Nevěděla jsem, kdo vyhrál *na volbách</i> (вместо <i>ve volbách</i> )	Нарушение валентности

Раздел 2.3. посвящен межъязыковой полисемии – неполному совпадению семантического содержания многозначной лексической единицы одного языка с семантическим содержанием лексической единицы другого языка. Интерференды были разделены на 2 группы: в первую вошли ошибки, когда

один из чешских эквивалентов имеет полное или частичное звуковое или графическое сходство с русским многозначным словом: ср. русск. *дело* и чешск. эквиваленты: *práce, dílo, věc, záležitost, příhoda* и др.

*Mám hodně \*děl* (вместо *práce*).

Во вторую группу были помещены случаи, когда русскому слову соответствуют два и более чешских эквивалентов, но ни один из них не имеет с ним звуковое или графическое сходство: ср. русск. *время* и чешск. эквиваленты: *čas, doba, období*.

*V červenci pláž už otevřen a celý den trávím \*dobu* (вместо *čas*) *tam s kamarády a kamarádkami*<sup>2</sup>.

Вторая группа наглядно доказывает невозможность полностью отождествлять понятие *межъязыковой омонимии* и *полисемии*.

В разделе 2.4. рассматриваются нарушения в области словообразования, вызванные омонимичностью русских и чешских аффиксов, а также подменой аффиксов внутри изучаемого языка. Интерферемы были классифицированы на две группы:

- 1) с присоединением русского аффикса образуется слово, существующее в чешском языке, но в другом значении:

*Ta kniha \*opisuje nejdůležitější věci lidského života: přátelství a lasku* (вместо *popisuje*).

- 2) с присоединением русского аффикса образуется несуществующее слово в чешском языке:

*Chci zítřa \*potancovat na diskotece* (вместо *chci si zítřa zatancovat...*).

В суффиксальной интерференции можно проследить большое воздействие и внутриязыковой интерференции на ряду с межъязыковой:

*vědec* - *\*vědečka* (вместо *vědkyně*) по модели: *právnik – právnička*;

*přítel* - *\*přítelka* (вместо *přítelkyně*) по модели: *kamarád – kamarádka*

<sup>2</sup> Здесь и далее будут приводиться цитаты из письменных работ студентов и материалов чешского учебного корпуса с полным сохранением орфографии и стиля автора.



Таким образом, можно заключить, что межъязыковая интерференция в словообразовании нередко вызвана омонимичностью русских и чешских аффиксов, а также подменой аффиксов внутри изучаемого языка.

В разделе **2.5.** рассматривается интерференция синонимического характера, которую мы признаем, как межъязыковым, так и внутриязыковым явлением, и, следовательно, не исключаем влияние русского языка на выбор той или иной языковой единицы:

*Dnes je \*dobré počasí (вместо hezké počasí).*

*\*Referáty na konferenci byly moc zajímavé (вместо příspěveky).*

Приведенные случаи неправильного употребления показывают, что интерференция синонимического характера тесно связана с нарушением правил лексической сочетаемости единиц чешского языка при отождествлении синтагматических связей соотносимых слов русского и чешского языков.

В этот раздел также вошли однокоренные лексические единицы, различие в значении которых проявляется только в аффиксах: *stroj – přístroj – nástroj*:

*Jake elektronické \*stroje mám v bytě (вместо přístroje)?*

Пренебрежение стилистической принадлежностью слова и его эмоциональной окрашенностью также может стать причиной интерференции синонимического характера:

*Furt (разг.) вместо pořád: Profesor s nami mluví \*furt jenom česky*

В разделе **2.6** рассматриваются особенности заимствований в русском и чешском языках: если в русском языке предпочтение отдается прямым заимствованиям, поэтому в нем отмечается и повышенная интенсивность проникновения неологизмов, то в чешском – это, прежде всего, калькирование, результатом которого является большая деривационная активность славянских корней. В связи с этим возникают и условия для интерференции, когда русскому заимствованному слову соответствует чешское исконное. Ср.: *аэропорт - letiště, кроссворд - křížovka, скотч - lepicí páska.*

*Když jsme přijeli do \*aerportu, řekli nám, že náš let se odkládá na 9 času.*

В разделе 2.7. рассматриваются нарушения, вызванные лексико-синтаксической интерференцией. Ошибки касаются в основном лексической сочетаемости слов (ср. *учебный год* и *\*učební rok* вместо *školní rok*) и неправильного оформления связей между словами (ср. *следовать моде* и *\*sledovat modě* вместо *sledovat modu*), что проявляется как во флексиях слов, так и в использовании служебных слов. Интерференция происходит, когда словосочетание рассматривается инофоном не как единое целое, а как комбинация из нескольких членов. Студент переводит с русского языка на чешский каждый член по отдельности, не обращая внимания на их лексическую и синтаксическую связи. Другими словами, он не видит различия в ситуациях, когда слово является самостоятельной лексической единицей, а когда его значение определяется окружением данного слова. Очень важно исходить именно из функции слова, его реализации в конкретном контексте.

В главе III «Фразеологическая интерференция» в разделе 3.1. рассматривается сопоставительное изучение русской и чешской фразеологических систем.

Мы применили термин М. Затовканюка *цитатные слова*, которым он обозначает разновидность лексической интерференции при полном переносе слова из родного языка в неродной, для определения явления, когда студент полностью сохраняет русский фразеологизм и вводит его в чешский контекст. При этом было отмечено, что во всех встретившихся нам примерах русскоговорящие студенты предваряют ФЕ, которые они цитируют из русского языка, различными метатекстовыми средствами: *v Rusku říkají; máme přísloví* либо отмечают в скобках: *(ruské přísloví)*.

Наиболее распространенными являются случаи интерференции в частичных и относительных эквивалентах или полных аналогах ФЕ. В случае частичных эквивалентов студенты очень часто оставляют структуру родного языка (*у меня это **при**\* руке – у русистов или **u něho není**\* *pevná pŕda pod nohama* – у богемистов). В случае же полных аналогов студенты уже*

испытывают проблемы на самом первом этапе: при подборе эквивалента на родной язык. Большую трудность вызывает даже не столько изменение структуры фразеологизма, сколько совершенно отличная образность (*chytat lelky – бить баклуши*).

В разделе **3.2.**, посвященном явлению межъязыковой омонимии/паронимии на фразеологическом уровне, с помощью словарей *Rusko-český frazeologický slovník* (Stěpanova 2007) и *Česko-ruský frazeologický slovník* (Mokienko, Wurm 2002) были выделены группы ФЕ с компонентами-соматизмами, идентичные или близкие в структурном плане и различные в семантическом отношении в русском и чешском языках.

1. *Внутриуровневая омонимия*, т.е. «омонимия собственно фразеологических единиц, которая охватывает те случаи, когда два фразеологизма, совершенно одинаковые в плане выражения, не совпадают в плане содержания. Каждый из них в своем языке обладает самостоятельным значением» [Кусаль 2005: 126].

Ср.: ДЕЛАТЬ НОГИ «удирать» // DĚLAT/UDĚLAT NOHY *komu* «задавать/здать гонку кому; устраивать/устроить разнос кому»; НАЧЕРНО «предварительно, не доводя до законченной отделки» // NA ČERNO, NAČERNO «нелегально»;

2. *Межуровневая (или разноуровневая) омонимия*, т.е. «омонимические противопоставления фразеологизмов и свободных сочетаний слов. В результате возникает омонимическая система, члены которой (свободное словосочетание // фразеологизм) принадлежит разным языковым уровням – синтаксическому и фразеологическому» [Кусаль 2005: 126].

2.1. ФЕ в русском // свободное сочетание в чешском:

◇В СЕРДЦАХ; С СЕРДЦЕМ. Прост. «в порыве гнева, раздражения (делать что-л.)» // V SRDCÍCH (букв. «в сердцах» напр., этих людей много доброты...); ◇НА СВОЮ ГОЛОВУ (ДЕЛАТЬ ЧТО). Ирон.

«самому себе во вред, в ущерб (делать что-л.)» // NA SVOU HLAVU (бук. на свою голову);

2.2. ФЕ в чешском // свободное сочетание в русском:  $\diamond$ NEVLEZE V BOTÁČN DO VODY «он не даст водить себя за нос» // он не полезет в ботинках в воду;  $\diamond$ JE (LEŽÍ) BRADOU VZHŮRU «он протянул ноги; он отдал концы» // он лежит подбородком вверх.

В **заключении** представлены основные результаты работы и подводятся итоги исследования.

Поуровневое описание языковой системы в плане интерферентных особенностей в чешской речи русскоговорящих позволило упорядочить бесконечное множество нарушений, ограничить и адекватно их описать. При этом следует признать, что не всегда было возможно точное разграничение на уровне по причине силы и глубины взаимных связей между различными частями языковой системы. Отдельные проявления лексической интерференции как очень устойчивой и многогранной часто было трудно рассмотреть вне связи с синтаксической и морфологической интерференциями.

В данной работе была предпринята попытка разграничения явлений межъязыковой омонимии и полисемии, что дало возможность для создания более детальной классификации лексических интерферем. Составленная нами классификация позволила систематизировать наиболее распространенные лексические и лексико-синтаксические нарушения, вызванные межъязыковой полисемией и омонимией, отличиями в словообразовательной модели, лексической сочетаемости и проиллюстрировать их собранными в ходе исследования примерами интерферем.

Анализ лексических интерферем, составленный под руководством проф. М. Затовканыка в 1960-е гг. и примеры ошибок, собранные нами за последние 10 лет, дают наглядное представление о том, как изменился контекст эпохи за эти 50 лет. На смену ярко выраженной идеологической составляющей тем студенческих работ тех лет пришли новые предметы для обсуждения: интернет,

карьера, роль социальных сетей в повседневной жизни, реклама, криминальный мир, проблемы окружающей среды и т.д. Новые реалии, появившиеся в языке, нашли свое отражение также и в новых интерферамах, которые были представлены в работе, распределены по тематическим группам и классифицированы в соответствии с типом нарушений.

В виду кардинальных изменений в общественно-политической, культурной жизни в конце XX – начале XXI в. активизировалось и употребление иноязычной лексики, а различное отношение в чешском и русском языках к заимствованиям: прямым в русском и калькированию в чешском – также способствовало русско-чешской лексической интерференции в процессе восприятия внешних языковых изменений. В работе были выявлены возможные места интерференции в процессе восприятия русской и чешской лексической системой неологизмов и новообразований.

Данное исследование позволило также выделить наиболее распространенные нарушения на фразеологическом уровне: в случае частичных эквивалентов студенты оставляют структуру ФЕ родного языка; скрытую форму интерференции, проявляющуюся в сознательном избегании ФЕ в чешской речи русскоговорящими. Помимо этого, были отмечены случаи «цитатных» ФЕ, когда студент полностью сохраняет русский фразеологизм и вводит его в чешский контекст.

Исследование показало, что для правильного усвоения языковой единицы в изучаемом языке очень важен функциональный контекст синтагматического характера, который способствует созданию очень значимых для речевой деятельности синтагматических ассоциаций.

## ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

*Работы, опубликованные автором в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:*

1. Игнатъева, Н.Д. Русско-чешская интерференция на начальном и продвинутом этапах изучения [Текст] / Н.Д. Игнатъева // Мир русского слова. – 2015. – №4. – С. 109-112.
2. Игнатъева, Н.Д. Явление интерференции при заимствованиях в чешском и русском языках [Текст] / Н.Д. Игнатъева // Вестник Орл.гос.ун-та. Серия: Новые гуманитарные исследования. – 2015. – №4. – С. 317-319.
3. Игнатъева, Н.Д. Фразеологическая межъязыковая омонимия как источник интерференции [Текст] / Н.Д. Игнатъева // Вестник Российского гуманитарного университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2016. – №2. – С. 22-27.
4. Игнатъева, Н.Д. Лексикографические проблемы русско-чешской интерференции [Текст] / Н.Д. Игнатъева // Вопросы лексикографии. – ТГУ. – 2016. – №1(9). – С. 22-28.
5. Игнатъева, Н.Д. Явление межъязыковой полисемии в русско-чешской интерференции [Текст] / Н.Д. Игнатъева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота. – 2016. – № 7(61). Ч. I. – С. 88-91.

*Другие работы, опубликованные автором по теме диссертации:*

6. Игнатъева, Н.Д. Русско-чешская фразеологическая интерференция в лексико-фразеологических словарях. Коллективная монография. — Санкт-Петербург – Грайфсвальд. – 2014. – С. 119-123.

---

**Игнатьева Наталья Дмитриевна**

**Современная русско-чешская интерференция  
(лексико-фразеологический аспект)**

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Подписано в печать \_\_.11.2016 г.  
Формат 60x94/16. Бумага офсетная.  
Тираж 100 экз.

Отдел новых учебных технологий СПбГУ  
199034, Санкт-Петербург,  
университетская наб., д. 11